



UNIVERSITÀ DI PISA

LINGUISTICA ITALIANA

ROBERTA CELLA

Academic year	2019/20
Course	LINGUISTICA E TRADUZIONE
Code	1083L
Credits	9

Modules	Area	Type	Hours	Teacher(s)
LINGUISTICA ITALIANA	L-FIL-LET/12	LEZIONI	54	ROBERTA CELLA MARTA D'AMICO

Obiettivi di apprendimento

Conoscenze

Al termine del corso lo studente avrà acquisito solide conoscenze sulle specificità lessicali dell'italiano e sui modi della rappresentazione lessicografica. Grazie al laboratorio, avrà migliore consapevolezza delle tecniche di scrittura in italiano e sarà in grado di comparare le strutture italiane con quelle di altre lingue per raggiungere una migliore consapevolezza delle pratiche traduttive.

Modalità di verifica delle conoscenze

Corso (6 cfu): il corso ha carattere seminariale; le conoscenze acquisite saranno verificate con la breve esposizione (10-15 minuti) di un'analisi originale che ciascuno studente condurrà su un tema di argomento lessicale o lessicografico (da concordare con la docente), con la relativa redazione scritta (da consegnare sia via mail alla docente, sia stampata e corredata delle fotocopie delle voci analizzate alla portineria di palazzo Venera, almeno cinque giorni prima dell'appello d'esame) e con la sua discussione in sede di esame finale (orale).
Laboratorio (3 cfu): le conoscenze acquisite nel laboratorio saranno verificate con la prova finale di laboratorio (scritta).

Capacità

Al termine del corso lo studente sarà capace di analizzare il lessico dell'italiano (parole di trafilata diretta e indiretta, prestiti, neoformazioni), di scomporre in significati minimi le parole, di riconoscere le unità polirematiche, di comprenderne le frequenze d'uso. Saprà inoltre analizzare la struttura delle voci dei principali dizionari italiani.
Al termine del laboratorio sarà capace di padroneggiare le strutture argomentative della scrittura in italiano.

Modalità di verifica delle capacità

Vedi "Modalità di verifica delle conoscenze".

Comportamenti

Lo studente potrà acquisire e/o sviluppare capacità di riflessione sul lessico e la semantica, e di analisi di dizionari.

Modalità di verifica dei comportamenti

Vedi "Modalità di verifica delle conoscenze".

Prerequisiti (conoscenze iniziali)

Conoscenze scientifiche di base delle strutture dell'italiano (fonetica, morfologia, sintassi). Per seguire al meglio il corso e il laboratorio, è necessario che gli studenti non madrelingua abbiano una conoscenza dell'italiano di livello almeno intermedio (livelli B1 e B2 del Quadro europeo).

La conoscenza della grammatica italiana è presupposta. Di seguito sono elencate alcune grammatiche di livello universitario disponibili in commercio:

- L. Serianni, Italiano: grammatica, sintassi, dubbi, Milano, Garzanti, 1997 (con edizioni successive) oppure L. Serianni, Grammatica italiana. Italiano comune e lingua letteraria, Torino, UTET, 1989 (con successive ristampe)
- A. Ferrari, L. Zampese, Grammatica: parole, frasi, testi dell'italiano, Roma, Carocci, 2016
- M. Dardano / P. Trifone, Grammatica italiana, Bologna, Zanichelli, 1995
- C. Andorno, La grammatica italiana, Milano, Bruno Mondadori, 2003
- M. Prandi, Le regole e le scelte. Introduzione alla grammatica italiana, Torino, UTET, 2006
- G. Salvi / L. Vanelli, Nuova grammatica italiana, Bologna, il Mulino, 2004.



UNIVERSITÀ DI PISA

Indicazioni metodologiche

Corso: lezioni frontali in presenza; attività seminariali.

Attività di apprendimento:

- presenza alle lezioni
- esposizione orale (10-15 minuti) di una propria ricerca di argomento lessicale o lessicografico e sua redazione scritta
- partecipazione alle discussioni
- studio individuale

Frequenza: non obbligatoria

Laboratorio: lezioni pratiche in presenza.

Attività di apprendimento:

- presenza alle lezioni
- partecipazione alle discussioni
- studio ed esercitazioni individuali

Frequenza: obbligatoria

Programma (contenuti dell'insegnamento)

Corso: dopo alcune lezioni introduttive in cui saranno affrontate questioni relative alla formazione e alle caratteristiche del lessico italiano (stratificazione lessicale, prestiti, formazione delle parole, geosinonimia) e alla classificazione lessicografica (con l'illustrazione dei diversi tipi di dizionari), ciascuno studente esporrà (10-15 minuti) una propria ricerca, che consegnerà in forma scritta (corredata delle fotocopie delle voci analizzate) alla portineria di palazzo Venera almeno cinque giorni prima dell'esame finale e via mail alla docente.

Laboratorio: Saranno affrontate questioni relative alla scrittura (soprattutto argomentativa) in italiano.

Bibliografia e materiale didattico

Per il corso (6 cfu):

1. conoscenza degli argomenti trattati nelle lezioni introduttive e nelle esposizioni seminariali;
2. E. Jezek, *Lessico. Classi di parole, strutture, combinazioni*, Bologna, il Mulino, 2005;
3. T. De Mauro, *La fabbrica delle parole. Il lessico e problemi di lessicografia*, Torino, Utet libreria, 2005;
4. altro materiale proposto a lezione (es. voci di dizionari) e reso disponibile nella pagina Moodle del corso (per scaricarlo è necessario iscriversi al corso). Per ciascuna relazione sarà fornita una bibliografia specifica.

Per il laboratorio (3 cfu):

1. il materiale didattico che sarà utilizzato e reso disponibile alla pagina Moodle del corso (per accedervi è necessaria l'iscrizione). Per accedere alla prova finale è necessario svolgere con regolarità gli esercizi assegnati in itinere.

Indicazioni per non frequentanti

Per il corso (6 cfu):

Gli studenti non frequentanti sono tenuti a concordare l'oggetto della loro relazione scritta con la docente e a consegnarla, corredata delle riproduzioni delle voci analizzate, sia via mail alla docente, sia alla portineria di palazzo Venera almeno cinque giorni prima dell'esame. Per la scelta dell'argomento occorre basarsi sulla bibliografia in programma (sia per i frequentanti sia per i non frequentanti); per farsi un'idea del tipo di analisi da condurre si possono consultare, nella pagina Moodle del corso (sezione "Seminari"), il file "Istruzioni per la redazione della relazione" e le slide presentate da ciascuno studente frequentante a supporto della propria esposizione seminariale.

Gli studenti non frequentanti sostituiranno le lezioni, l'esposizione orale e i seminari dei colleghi con un'interrogazione orale sui seguenti testi:

1. E. Jezek, *Lessico. Classi di parole, strutture, combinazioni*, Bologna, il Mulino, 2005;
2. T. De Mauro, *La fabbrica delle parole. Il lessico e problemi di lessicografia*, Torino, Utet libreria, 2005.

La frequenza al laboratorio è obbligatoria. Chi, per seri e documentati motivi, non potesse frequentare è pregato di comunicarlo quanto prima alle docenti. Gli studenti non frequentati sono comunque tenuti a iscriversi al corso sulla piattaforma Moodle, dove sarà pubblicato il materiale utilizzato negli incontri di laboratorio, e a svolgere gli esercizi che saranno periodicamente assegnati. La mancata consegna degli esercizi in itinere precluderà l'accesso alla prova finale.

Al termine del laboratorio gli studenti non frequentanti sosterranno la prova scritta conclusiva insieme agli studenti frequentanti, ma aggiungeranno al programma di studio la lettura di:

Fabio Rossi, Fabio Ruggiano, *Scrivere in italiano. Dalla pratica alla teoria*, Roma, Carocci, 2013.

Modalità d'esame

Corso: esposizione orale della ricerca individuale (10-15 minuti), consegna della stesura in forma scritta (corredata delle fotocopie delle voci analizzate) sia alla portineria di palazzo Venera sia via mail alla docente e sua discussione in sede di esame finale.

L'esame è superato se il candidato dimostra piena consapevolezza degli argomenti oggetto delle lezioni e dei seminari (anche dei colleghi), se ha condotto con serietà la propria ricerca, se la espone in modo chiaro usando la terminologia corretta. Sarà oggetto di valutazione la capacità di esprimersi correttamente in italiano, tanto oralmente quanto nella scrittura.

Laboratorio: la prova finale di laboratorio, che consisterà in esercizi di analisi testuale e di produzione testuale, verterà sugli argomenti trattati durante gli incontri. In quanto prova finale di laboratorio - e non esame - sarà possibile sostenerla solo a dicembre (alla fine delle lezioni) e in due appelli di recupero a febbraio e a giugno.

Al voto finale concorrerà il risultato ottenuto in ciascuna delle due prove.



UNIVERSITÀ DI PISA

Stage e tirocini

Nessuno.

Note

Il corso (9 cfu, composti da 6 cfu di lezioni + 3 cfu di laboratorio) è previsto per gli studenti iscritti al curriculum "Traduzione" del Corso di studi in "Linguistica e traduzione"; gli studenti iscritti al curriculum "Linguistica" devono attenersi a quanto indicato per il corso di Linguistica italiana, codice 550LL (6 cfu). Le lezioni del corso (6 cfu) sono uniche e comuni ai due curricula.

Gli studenti iscritti ai precedenti ordinamenti dei corsi di laurea in Traduzione letteraria e saggistica (cod. 826LL), Linguistica (cod. 550LL) e LeFE (cod. 509LL) devono attenersi a quanto indicato per il corso di Linguistica italiana, codice 550LL (6 cfu).

ORARIO delle lezioni: martedì e mercoledì 8.30-10.00, aula Curini 2D (corso); mercoledì 16.00-17.30, aula Boilleau 3 (laboratorio).

INIZIO DEL CORSO: 24 settembre 2019 (corso), 25 settembre 2019 (laboratorio).

Ultimo aggiornamento 24/09/2019 19:33